

# C. JULII CÆSARIS

## COMMENTARIORUM DE BELLO CIVILI

### LIBER TERTIUS.

I. Dictatore habente comitia Cæsare, consules creantur Julius Cæsar et P. Servilius. Is enim erat annus, quo per leges ei consulem fieri liceret. His rebus confectis, cum fides totâ Italiâ esset angustior, neque creditæ pecuniæ solverentur, constituit, ut arbitri darentur: per eos fierent æstimationes possessionum, et rerum, quanti quæque earum ante bellum fuissent, atque eæ creditoribus traderentur. Hoc et ad timorem novarum tabularum tollendum minuendumque, qui ferè bella et civiles dissensiones sequi consuevit, et ad debitum tuendam existimationem esse aptissimum existimavit. Item prætoribus, tribunisque plebis rogationes ad populum ferentibus, nonnullos ambitus Pompeiâ lege damnatos, illis temporibus, quibus in urbe præsidia legionum Pompeius habuerat (quæ judicia, aliis audientibus iudicibus, aliis sententiam ferentibus, singulis diebus, erant perfecta), in integrum restituit, qui se illi initio civilis belli obtulerant, si suâ

I. *Habente comitia*, celebrando el dictador César juntas del pueblo. *Liceret*, en que podia ser cónsul segun la ley. *Cum fides*, faltando el crédito en toda la Italia, y no pagándose las deudas. *Darentur*, que se nombrasen árbitros. *Æstimationes possessionum*, y que estos tasasen las posesiones y haciendas segun el valor que habian tenido antes de la guerra, y que se entregasen á los acreedores. *Novarum tabularum*, de nuevas leyes. *Qui*, que suelen traer consigo las guerras y civiles discordias. *Tuendam existimationem*, y para conservar el honor de los deudores. *Ferentibus rogationes*, proponiendo leyes al pueblo los pretores y tribunos en favor de algunos que fueron condenados de soborno. *Quæ judicia... perfecta erant*, los cuales pleitos se habian sustanciado cada uno en su dia, oyendo la informacion unos jueces y sentenciando otros. *In integrum*, restituye sus daños y perjuicios.

*Liceret*, esta decia que el que lo hubiere sido, no fuese reelegido sino pasados diez años. (Liv., lib. 7.)

operâ in bello uti vellet, perinde æstimans, ac si usus esset; quoniam sui fecissent potestatem. Statuerat enim hos prius iudicio populi debere restitui, quàm suo beneficio videri receptos; ne aut ingratus in referendâ gratiâ, aut arrogans in præripiendo populi beneficio videretur. His rebus, et feriis Latinis comitiisque omnibus perficiendis XI dies tribuit; dictaturâque se abdicat, et ab urbe proficiscitur, Brundisiumque pervenit. Eò legiones XII equitatum omnem venire iusserat. Sed tantum navium reperit, ut angustè XX millia legionariorum militum, et DC equites transportari possent. Hoc unum, inopiâ navium, Cæsari ad conficiendi belli celeritatem defuit. Atque eæ copiæ ipsæ hóc infrequentiores imponuntur, quòd multi Gallicis tot bellis defecerent, longumque iter ex Hispaniâ magnum numerum diminuerat: et gravis autumnus in Apuliâ, circumque Brundisium, ex saluberri-mis Galliæ et Hispaniæ regionibus, omnem exercitum valetudine tentaverat.

II. Pompeius annum spatium ad comparandas copias nactus, quòd vacuum a bello, atque ab hoste otiosum fuerat, magnum ex Asiâ, Cycladibusque insulis, Corcyrà, Athenis, Ponto, Bithyniâ, Syriâ, Ciliciâ, Phœnice, et Ægypto classem coegerat, magnam omnibus locis ædificandam curaverat; magnam imperatam Asiæ, Syriæ, regibusque omnibus, et

*Æstimant perinde ac*, agradeciéndoselo como si en realidad se hubiera servido de ellos; porque al cabo ofrecieron sus personas. *Restitui*, ser restituidos en lo que perdieron. *Receptos*, antes que pareciese los restituia él por gracia particular. *Referendâ*, en corresponder agradecido. *Arrogans*, ó que obraba con arrogancia en adelantarse á beneficios que debia hacer el pueblo. *His rebus*, gastó once dias en estas cosas, en la celebracion de las ferias latinas, y de las juntas del pueblo. *Tantum navium*, tan pocas naves, que con dificultad. *Hoc unum inopiâ navium*, esta falta de naves fué la única causa de que no concluyese pronto la guerra. *Atque*, y la causa de haber embarcado tan poca gente fué, etc. *Tentaverat valetudine*, quebrantó la salud.

II. *Coegerat*, habia juntado una armada. *Ædificandam*, y habia cuidado construir otra grande en todos los arsenales...

*Latinis*, en las ferias latinas que instituyó Tarquino, para los libres no habia tribunales, que se llamaba

*Justitium*, y los esclavos no trabajaban. (Cic., II, de *Lege*.)

dynastis, et tetrarchis, et liberis Achaiae populis pecuniam exegerat; magnam societates earum provinciarum, quas ipse obtinebat, sibi numerare coegerat. Legiones effecerat civium Romanorum IX: V ex Italiâ, quas transduxerat; unam ex Sicilia veteranam, quam factam ex duabus Gemellam appellabat; unam ex Cretâ et Macedoniâ, ex veteranis militibus, qui dimissi a superioribus imperatoribus in iis provinciis condecorant; II ex Asiâ, quas Lentulus conscribendas curaverat. Præterea magnum numerum ex Thessaliâ, Bœotiâ, Achaia Epiroque, supplementi nomine, in legiones distribuerat. His Antonianos milites admiscuerat. Præter has expectabat cum Scipione ex Syriâ legiones II, sagittarios ex Cretâ, Lacedæmone, Ponto atque Syriâ, reliquisque civitatibus III millia numero habebat, funditorum cohortes VI, mercenarias II; equitum VII millia, ex quibus DC Gallos Dejotarus adduxerat, D Ariobarzanes ex Cappadociâ, ad eundem numerum Cottus ex Thraciâ dederat, et Sadalem filium miserat. Ex Macedoniâ CC erant, quibus Rascipolis præerat, excellenti virtute; D ex Gabinianis Alexandria: Galli, Germanique, quos ibi A. Gabinius præsidii causâ apud regem Ptolemæum reliquerat: Pompeius filius cum classe adduxerat DCCC, quos e servis suis pastorumque suorum coegerat: CCC Tarcundarius Castor, et Donilaus ex Gallogræciâ dederant: horum alter unâ venerat, alter filium miserat. CC ex Syriâ a Comageno Antiocho, cui magna præmia Pompeius tribuit, missi erant, in his plerique Hippotoxotæ. Huc Dardanos, Bessos, partim mercenarios, partim imperio aut gratiâ comparatos: item Macedonas, Thessalos, et reliquarum gentium et civitatum adjecerat; atque eum, quem supra demonstravimus, numerum expleverat. Frumenti vim maximam ex Thessaliâ, Asiâ,

*Exegerat pecuniam magnam imperatam*, habia juntado grandes sumas que habia impuesto á, etc. *Societates earum*, ciudades aliadas de las provincias que mandaba. *Numerare sibi*, que le aprontasen. *Dimissi*, que habiendo logrado su licencia, etc. *Condecorant*, sentaron su casa. *Supplementi nomine*, para completarlas. *Sagittarios*, flecheros. *Funditorum*, de honderos. *Mercenarias*, asalariadas. *Sadalem*, Sadal. *Hippotoxotæ*, flecheros de á caballo. *Dardanos*, Tracios. *Bessos*, de la Servia: órden: *Comparatos imperio aut gratiâ*, obligados ó voluntarios. *Vim*, provision...

Ægypto, Cretâ, Cyrenis, reliquisque regionibus comparaverat. Hiemare Dyrhachii, Apolloniae, omnibusque oppidis maritimis constituerat, ut mare Cæsarem transire prohiberet. Ejus rei causâ omni orâ maritimâ classem disposuerat. Præerat Ægyptiis navibus Pompeius filius; Asiaticis D. Lælius et C. Triarius; Syriacis C. Casius; Rhodiis C. Marcellus cum C. Coponio; Liburnicæ atque Achaicæ classi Scribonius Libo et M. Octavius. Toti tamen officio maritimo M. Bibulus præpositus cuncta administrabat. Ad hunc summa imperii respiciebat.

III. Cæsar ut Brundisium venit, concionatus apud milites, « quoniam prope ad finem laborum ac periculorum esset perventum, æquo animo mancipia atque impedimenta in Italiâ relinquerent, ipsi expediti naves conscenderent, quò major numerus militum posset imponi; omniaque ex victoriâ et ex suâ liberalitate sperarent: » conclamantibus omnibus, « imperaret quod vellet; quodcumque imperavisset se æquo animo esse facturos; » pridie Non. Januar. naves solvit, impositis, ut supra demonstratum est, legionibus VII. Postridie terram attigit. Cerauniorum saxa inter et alia loca periculosa quietam nactus stationem, et portus omnes timens, quos teneri ab adversariis arbitrabatur, ad eum locum qui appellatur Pharsalus, omnibus navibus ad unam incolumibus, milites exposuit. Erat Orici Lucretius Vespillo et Minucius Rufus cum Asiaticis navibus XVIII, quibus jussu D. Lælii præerant: M. Bibulus cum navibus CX Coreyræ. Sed neque ii sibi confisi ex portu prodire sunt ausi, cum Cæsar omnino XII naves longas præsidio duxisset, in quibus erant constratæ IV, neque illi Bibulus, impeditis navibus dispersisque remigibus, satis maturè occurrit, quòd prius ad continentem visus est Cæsar, quàm

*Cyrenis*, Cirene. *Præpositus toti officio maritimo*, almirante de la escuadra.

III. *Æquo animo*, no tuviesen á mal dejar los esclavos y equipaje. *Expediti*, y desembarazados se embarcasen, para que pudiese acomodarse mas gente. *Solvit naves*, se hizo á la vela. *Stationem quietam*, habiendo encontrado una bahía tranquila. *Ad unam*, sin dejar una. *Exposuit*, desembarcó la gente. *Orici*, Oreo. *Confisi sibi*, confiaban tanto de sí que se resolvieron á salir. *Constratæ*, cubiertas. *Satis maturè*, no acudió á tiempo: órden: *quòd Cæsar visus est ad continentem prius quàm*, porque César

de ejus adventu fama omnino in eas regiones perferretur. Expositis militibus, naves eadem nocte Brundisium a Cæsare remittuntur, ut reliquæ legiones equitatusque transportari possent. Huic officio præpositus erat Fusius Calenus legatus, qui celeritatem in transportandis legionibus adhiberet. Sed seriùs a terrâ provectæ naves, neque usæ nocturnâ aurâ, in redeundo offenderunt. Bibulus enim Corcyræ certior factus de adventu Cæsaris, sperans se alicui parti onustarum navium occurrere posse, inanibus occurrit; et nactus circiter XXX, in eas indiligentiæ suæ ac doloris iracundiâ erupit, omnesque incendit, eodemque igne nautas, dominosque navium interfecit, magnitudine pœnæ reliquos deterrere sperans. Hoc confecto negotio, a Salonis ad Orici portum, stationes littoraque omnia longè latèque classibus occupavit, custodiisque diligentius dispositis, ipse gravissimâ hieme in navibus excubabat, neque ullum laborem aut munus despiciens, neque subsidium expectans, si in Cæsaris conspectum venire posset. Sed post discessum Liburnarum, ex Illyrico M. Octavius cum iis, quas habebat, navibus, Salonas pervenit; ibique, concitatis Dalmatis reliquisque barbaris, Issam a Cæsaris amicitia avertit; conventum Salonarum, cum neque pollicitationibus, neque denuntiatione periculi permovere posset, oppidum oppugnare instituit. Est autem oppidum, et loci naturâ et colle munitum. Sed celeriter cives Romani, ligneis effectis turribus, iis sese

saltó á tierra antes que llegase la noticia de su arribo. *Qui adhiberet celeritatem*, encargándole la presteza en conducir las legiones. *Seriùs provectæ*, pero habiendo tardado en salir del puerto, y no habiéndose aprovechado del viento de la noche, tuvieron la vuelta peligrosa. *Sperans*, esperando dar alcance á algunas de las naves cargadas. *Nactus*, habiendo cogido cerca de treinta. *Erupit*, descargó contra ellas toda la furia de su indignacion por su descuido. *Desterrere*, escarmentar á los demás con aquel atroz castigo. *A Salonis*, desde Salona hasta el puerto de Orco. *Stationes*, todas las bahías y riberas en toda su extension. *Hieme gravissimâ*, en lo mas crudo del invierno él mismo estaba de guardia en las naves. *Despiciens*, y no desdeñándose de trabajo ú oficio alguno, sin esperar mas refuerzo, á trueque de venir á las manos con César. *Liburnarum*, despues de la partida de las naves de Liburno. *Concitatatis*, habiendo levantado á los Dalmatas. *Issam*, Isla. *Conventum*, ayuntamiento. *Denuntiatione periculi*, ni avisándolos del riesgo que corrian...

munierunt; et cum essent infirmi ad resistendum propter paucitatem hominum, crebris confecti vulneribus, ad extremum auxilium descenderunt, servosque omnes puberes liberaverunt; et præsectis omnium mulierum crinibus, tormenta effecerunt. Quorum cognitâ sententiâ, Octavius quinque castris oppidum circumdedit, atque uno tempore obsidione et oppugnationibus eos premere cœpit. Illi omnia perpeti parati, maxime re frumentariâ laborabant. Quare missis ad Cæsarem legatis, auxilium ab eo petebant: reliqua, ut poterant, per se incommoda sustinebant; et longo interposito spatio, cum diurnitas oppugnationis negligentiores Octavianos effecisset, nacti occasionem meridiani temporis, discessu eorum, pueris, mulieribusque in muro dispositis, ne quid quotidianæ consuetudinis desideraretur; ipsi, manu factâ cum iis quos nuper manumissos liberaverant, in proxima Octavii castra irruerunt. His expugnatis, eodem impetu altera sunt adorti, inde tertia, et quarta, et deinceps reliqua, omnibusque eos castris expulerunt, et magno numero interfecto, reliquos, atque ipsum Octavius in naves confugere coegerunt. Hic fuit oppugnationis exitus. Jamque hiems appropinquabat, et tantis detrimentis acceptis, Octavius, desperatâ oppugnatione oppidi, Dyrhachium sese ad Pompeium recepit.

IV. Demonstratum est L. Vibullium Rufum Pompeii præfectum bis in potestatem pervenisse Cæsaris, atque ab eo esse dimissum, semel ad Corfinium, iterum in Hispaniâ. Hunc pro suis beneficiis Cæsar judicaverat idoneum, quem cum mandatis ad Cn. Pompeium mitteret, eundemque apud Cn. Pompeium auctoritatem habere intelligebat. Erat autem hæc

*Confecti*, fatigados con las muchas heridas acudieron al último recurso. *Et præsectis*, y cortado el cabello á las mujeres, hicieron cuerdas para las ballestas. *Quinis*, cinco campamentos. *Premere*, apretarlos. *Re frumentariâ*, de bastimentos era la mayor escasez. *Cum diurnitas*, como la duracion del cerco hiciese alhojar á, etc. *Nacti*, valiéndose de la ocasion del medio dia. *Discessu*, saliendo de la ciudad. *Manu factâ*, incorporándose con los esclavos á quienes antes dieron libertad, acometieron de improviso al campo cercano de Octavio. *His expugnatis*, tomado este, acometieron con el mismo calor al otro.

IV. *Demonstratum est*, ya dijimos. *Præfectum*, teniente general. *Dimissum*, fué puesto en libertad...

summa mandatorum : « debere utrumque pertinaciæ finem facere, et ab armis discedere, neque ampliùs fortunam periclitari : satis esse magna utrinque incommoda accepta, quæ pro disciplinâ et præceptis habere possent, ut reliquos casus timerent : illum ab Italiâ expulsum, amissâ Siciliâ et Sardinâ, duabusque Hispaniis et cohortibus in Italiâ, atque Hispaniâ civium Romanorum C. atque XXX se morte Curionis et detrimento Africani exercitûs tanto, militumque deditioe ad Corcyram. Prohinde sibi ac reipublicæ parcerent, quantumque in bello fortuna posset, jam ipsi incommodis suis satis essent documento : hoc unum esse tempus de pace agendi, dum sibi uterque confideret et pares ambo viderentur : si verò alteri paulum modò tribuisset fortuna, non esse usurum conditionibus pacis eum, qui superior videretur, neque fore æquâ parte contentum, qui se omnia habiturum confideret : conditiones pacis, quoniam antea convenire non potuissent, Romæ a senatu et a populo peti debere; interea et reipublicæ et ipsis placere oportere, si uterque in concione statim juravisset, se triduo proximo exercitum dimissurum : depositis armis auxiliisque quibus nunc confiderent, necessariò populi senatûsque iudicio fore utrumque contentum : hæc quò faciliùs Pompeio probari possent, omnes suos terrestres urbiumque copias dimissurum. » Vibullius, his expositis a Cæsare, non minùs necessarium esse existimavit de repentino adventu Cæsaris Pompeium fieri certiozem, uti ad id consilium capere posset antequam de mandatis agi inciperet : atque ideo, con-

*Summa mandatorum*, las proposiciones en suma eran estas. *Periclitari*, experimentar. *Satis esse*, que eran sobrados los daños por ambas partes recibidos, los que podian servirles de instruccion y escarmiento para, etc. *Illum expulsum*, que Pompeyo habia sido echado, etc. *Se morte*, él se hallaba afligido con la muerte de, etc. *Proinde... parcerent sibi*, por tanto que ambos dejasen de ocasionar males á sí mismos y á la república. *Jam ipsi*, ya lo podian aprender por sus mismos daños. *Neque fore contentum*, ni se contentaria con quedar igual el que confiase llevárselo todo. *Convenire*, ajustarse. *Concione*, en junta particular. *Triduo proximo*, que en el término de los tres dias siguientes despediria las tropas. *Quò faciliùs*, y para que mas fácilmente diese Pompeyo su aprobacion. *Urbiumque*, y las que tenia su guarnicion...

tinuato et nocte et die itinere, atque mutatis ad celeritatem jumentis, ad Pompeium contendit, ut adesse Cæsarem omnibus copiis nuntiaret.

V. Pompeius erat eo tempore in Candaviâ, iterque ex Macedoniâ in hiberna, Apolloniam, Dyrrhachiumque habebat, sed re novâ perturbatus, majoribus itineribus Apolloniam petere cœpit, ne Cæsar oræ maritimæ civitates occuparet. At ille, expositis militibus, eodem die Oricum profisciscitur. Quò cùm venisset, L. Torquatus, qui jussu Pompeii oppido præerat, præsidiumque ibi Parthinorum habebat, conatus portis clausis oppidum defendere, Græcos murum adscendere, atque arma capere jubet. Illi autem, cùm se contra imperium populi Romani pugnatos esse negarent, oppidani autem suâ sponte Cæsarem recipere conarentur, desperatis omnibus auxiliis portas aperuit, et se atque oppidum Cæsari dedit, incolis ab eo conservatis est. Recepto Cæsare Orico, nullâ interpositâ morâ Apolloniam profisciscitur.

VI. Ejus adventu audito, L. Staberius, qui ibi præerat, aquam comportare in arcem, atque eam munire, obsidesque ab Apolloniatis exigere cœpit. Illi verò datos se negare, neque portas consuli præclusuros, neque sibi iudicium sumpturos contra atque omnis Italia populusque Romanus iudicavisset. Quorum cognitâ voluntate, clam profugit. Apolloniatas ad Cæsarem legatos mittunt, oppidoque recipiunt. Hos sequuntur Bullidenses, Amantiani et reliquæ finitimæ civitates, totaque Epirus; et legatis ad Cæsarem missis, quæ imperaret facturos pollicentur. At Pompeius, cognitis iis rebus quæ erant Orici atque Apolloniæ gestæ, Dyrrhachio timens, diurnis eò nocturnisque itineribus contendit. Simul ac Cæsare appropinquare dicebatur, tantus terror incidit ejus exercitui, quòd properans noctem diei conjunxerat, neque iter intermiserat,

*Jumentis mutatis*, y mudando postas para abreviar el camino.

V. *Apolloniam*, Eriso. *Re novâ*, alterado con esta novedad. *Majoribus itineribus*, á marchas dobladas comenzó á caminar á Eriso. *Oricum*, Orco. *Parthinorum*, de soldados del Ilírico. *Recepto*, recobrado Orco. *Nullâ morâ interpositâ*, sin detenerse.

VI. *Neque sibi*, y que no resolvieran otra cosa. *Dyrrhachio*, temiéndose no sucediese lo mismo en Durazo, marchó allá caminando todo el dia y noche. *Tantus terror*, se apoderó tanto miedo de su gente. *Neque iter*, y no dejó de caminar...

ut pæne omnes in Epiro, finitimisque regionibus signa relinquere, complures arma projicerent, ac fugæ simile iter videretur. Sed cum prope Dyrrhachium Pompeius constitisset, castraque metari jussisset, perterrito etiam tum exercitu, princeps Labienus procedit, juratque se eum non deserturum, eundemque casum subiturum, quemcumque ei fortuna tribuisset. Hoc idem reliqui jurati legati. Hos tribuni militum, centurionesque sequuntur, atque idem omnis exercitus jurat. Cæsar, præoccupato itinere ad Dyrrhachium, finem prope-randi facit, castraque ad flumen Apsum ponit in finibus Apolloniatis, ut vigiliis castellisque benemeritæ civitates tutæ essent præsidio: ibique reliquarum ex Italiâ legionum adventum expectare, et sub pellibus hiemare constituit. Hoc idem Pompeius facit, et trans flumen Apsum positis castris, eò copias omnes, auxiliaque conduxit. Calenus, legionibus equitibusque Brundisii in naves positus, ut erat præceptum a Cæsare, quantum navium facultatem habebat, naves solvit; paulumque a portu progressus, litteras a Cæsare accipit, quibus est certior factus, portus littoraque omnia classibus adversariorum teneri. Quo cognito, se in portum recepit, navesque omnes revocat. Una ex iis, quæ perseveravit, neque imperio Caleni obtemperavit, quod erat sine militibus, privatoque consilio administrabatur, delata Oricum, atque a Bibulo expugnata est, qui de servis liberisque omnibus ad impuberes supplicium sumit, et ad unum interficit. Ita, exiguo tempore, magno casu totius exercitus salus constitit.

VII. Bibulus, ut supra demonstratum est, erat cum classe ad Oricum, et sicut mari portubusque Cæsarem prohibebat,

*Signa*, abandonaron el campo. *Ac fugæ*, y mas parecia huida que marcha. *Castraque metari (tmesis)*, acampar. *Eundemque casum*, y que le acompañaria en cualquier trance que le pusiese la fortuna. *Præoccupato*, viendo tomado el camino de Durazo, camina mas lentamente. *Apsum*, Tapso. *Benemeritæ*, que le habian seguido. *Sub pellibus*, en tiendas de campaña. *Quantum navium*, con todo el número de naves que tenia se hizo á la vela. *Teneri*, que las armadas de Pompeyo estaban apoderadas de todos los puertos y riberas. *Quæ perseveravit*, que se mantuvo rebácia y no obediencia. *Privatoque*, é iba por cuenta de particulares. *Sumit supplicium*, castiga á todos, libres y esclavos, hasta á los niños. *Magno casu*, y por una gran casualidad se salvó todo el ejército.

VII. *Et sicut*, y asi como tenia á César cerrado el paso del mar

ita ipse omni terrâ earum regionum prohibebatur. Præsidii enim dispositis, omnia littora a Cæsare tenebantur, neque lignandi, neque aquandi, neque naves ad terram religandi potestas fiebat. Erat res in magnâ difficultate, summisque angustiis rerum necessariorum premebantur; adeo ut cogentur, sicut reliquum commeatum, ita ligna, atque aquam Corcyrâ navibus onerariis supportare. Atque uno etiam tempore accidit, ut difficilioribus usi tempestatibus, ex pellibus, quibus erant tectæ naves, nocturnum excipere rorem cogentur; quas tamen difficultates patienter et æquo animo ferebant, neque sibi nudanda littora et relinquendos portus existimabant. Sed cum essent in quibus demonstravi angustiis, ac se Libo cum Bibulo conjunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M. Acilio, et Statio Murco, legatis, quorum alter oppidi muris, alter præsidiiis terrestribus præerat; velle se de maximis rebus cum Cæsare loqui, si sibi ejus facultas detur. Huc addunt pauca rei confirmandæ causâ, ut de compositione acturi viderentur. Interim postulant ut sint induciæ atque ab iis impetrant. Magnum enim quod offerebant videbatur, et Cæsarem id summè sciebant cupere, et profectum aliquid Bibuli mandatis existimabatur. Cæsar eo tempore cum legione unâ profectus ad recipiendas posteriores civitates, et rem frumentariam expediendam, quâ angustè utebatur, erat ad Buthrotum, oppositum Corcyræ. Ibi ab Acilio certior et Murco per litteras factus

y las entradas de los puertos, así á él no le permitian andar con libertad por aquellos lugares. *Potestas fiebat*, no le permitian hacer leña, tomar agua ni amarrar las naves. *Erat res*, estaba la cosa en grande apuro, y padecian suma escasez de todo lo necesario. *Commeatum*, como las demás provisiones. *Atque uno tempore*, y llegó á suceder que por los malos temporales, etc. *Rorem nocturnum*, á coger el rocío de la noche en las pieles. *Neque sibi*, y juzgaban no debian abandonar las riberas ni dejar los puertos. *Quibus demonstravi (helenismo)*, hallándose en tal apuro. *Præsidiiis terrestribus*, del campamento. *Rei confirmandæ*, en comprobacion de esto. *De compositione*, de concierto. *Ut sint induciæ*, que se dé tiempo de treguas; y lo consiguen. *Magnum enim*, pues parecia ser cosa importante la que traian. *Summè*, muy de veras. *Existimabatur... profectum*, llegaron á persuadirse que la comision de Bibulo surtiria algun buen efecto. *Ad recipiendas*, á reducir á su obediencia algunas ciudades de allí distantes, y á facilitar los viveres que andaban escasos, se hallaba en Butrinto y enfrente de Corfú...

de postulatis Libonis et Bibuli legionem relinquit, ipse Oricum revertitur. Eò cum venisset, evocantur illi ad colloquium. Prodit Libo, atque excusat Bibulum, « quòd is iracundià summà erat, inimicitiasque habebat etiam privatas cum Cæsare, ex ædilitate et præturâ conceptas, ob eam rem colloquium vitasse, ne res maximæ spei maximæque utilitatis ejus iracundiâ impedirentur. Pompeii summam esse ac fuisse semper voluntatem, ut componerentur atque ab armis discederetur: sed postestatem se ejus rei nullam habere, propterea quòd de consilii sententiâ summam belli rerumque omnium Pompeio permiserint: sed postulatis Cæsaris cognitis, missuros ad Pompeium, atque illum reliqua perfecturum, hortantibus ipsis: interea manerent induciæ, dum ab illo reddi posset, neve alter alteri noceret. » Huc addit pauca de causâ, et de copiis, auxiliisque suis. Quibus rebus neque tum respondendum Cæsar existimavit, neque nunc, ut memoriâ prodatur, satis causæ putamus. Postulabat Cæsar, « ut legatos sibi ad Pompeium sine periculo mittere liceret, idque ipsi fore reciperent, aut acceptos per se ad eum perducerent. Quòd ad inducias pertineret, sic belli rationem esse divisam, ut illi classe naves, auxiliaque sua impedirent: ipse ut aquâ terraque eos prohiberet: et si hoc sibi remitti vellent, remitterent ipsi de maritimis custodiis; sin illud tenerent, se quoque id retenturum, nihilominus tamen agi posse de compositione, ut hæc non remitterentur, neque hanc rem esse impedimenti loco. » Illi, neque legatos Cæsaris recipere, neque periculum præstare eorum, sed totam rem ad Pompeium re-

*De postulatis*, de las pretensiones. *Ad colloquium*, son llamados á conferencia. *Prodit*, sale en medio Libon. *Pompeii*, que Pompeyo deseaba mucho, y siempre lo habia deseado, el que se concertasen y depusiesen las armas. *Neve alter alteri*, y de ambas partes cesasen las hostilidades. *Neque nunc*, ni ahora creemos haber justa causa para escribirlo. *Ipsique reciperent id fore*, y que ellos se obligasen á hacer esto, ó que acompañasen á los que él les diese. *Rationem belli divisam esse sic*, la guerra, decia, está en tales términos, que, etc. *Et si hoc*, y si querian que se lo permitiese, le dejasen á él tambien libre el mar; donde no tampoco esperasen de él condescendencia alguna: no obstante todo lo dicho se podia tratar de convenio, aunque no se aflojase en estas cosas. *Neque præstare*, ni obligarse á mantenerlos en seguridad, sino que lo remitieron todo á Pompeyo; únicamente instaron en las treguas, y en esto pusieron todo su empeño. Luego que César conoció que

dicere: unum instare de induciis, vehementissimèque contendere. Quos ubi Cæsar intellexit, præsentis periculi atque inopiæ vitandæ causâ omnem orationem instituisse, neque ullam spem aut conditionem pacis afferre, ad reliquam cogitationem belli sese recepit.

VIII. Bibulus multos dies terrâ prohibitus et graviore morbo ex frigore ac labore implicitus, cum neque curari posset, neque susceptum officium deserere vellet, vim morbi sustinere non potuit. Eo mortuo, ad neminem unum summa imperii rediit, sed separatim suam quisque classem ad arbitrium suum administrabat. Vibulius, sedato tumultu quem repentinus adventus Cæsaris concitaverat, ubi primum rursus adhibito Libone, et L. Lucecio, et Theophane, quibus communicare de maximis rebus Pompeius consueverat, de mandatis Cæsaris agere instituit, eum ingressum in sermonem Pompeius interpellavit, et loqui plura prohibuit. « Quid mihi, inquit, aut vitâ aut civitate opus est quam beneficio Cæsaris habere videbor? Cujus rei opinio tolli non poterit cum in Italiam, ex quâ profectus sum, reductus existimabor bello perfecto. » Ab his Cæsar hæc dicta cognovit, qui sermone interfuerunt. Conatus tamen nihilominus est aliis rationibus per colloquia de pace agere. Inter bina castra Pompeii atque Cæsaris unum flumen tantum intererat, Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant: neque ullum interim telum per pactiones colloquuntium trajiciebatur. Mittit P. Vatinius legatum ad

todas sus razones no llevaban otro fin que librarse del peligro y remediar su escasez, ni ofrecian esperanza de ajuste, se aplicó á pensar, como único recurso, en la guerra.

VIII. *Prohibitus terrâ*, no pudiendo tomar puerto en muchos días, habiendo enfermado gravemente por los frios y fatigas. *Deserere*, y no queriendo faltar á la obligacion que habia tomado. *Ad neminem*, no se confió el supremo mando á uno solo, sino que cada jefe por sí solo y á su arbitrio gobernaba su escuadra. *Rursus adhibito*, en presencia de Libon, etc. *Interpellavit eum*, pero Pompeyo le cortó la conversacion y le mandó no pasase adelante. *Quid mihi*, ¿para qué quiero yo, decia, ni la vida ni la patria, si se ha de creer que se lo debo á César? cuya opinion no se podrá desvanecer sino, etc. *Cognovit*, estas palabras refirieron á César los mismos que las oyeron. *Neque ullum interim*, y entretanto por convenio de unos y de otros no se disparaba ningun tiro...

ripam ipsam fluminis, qui ea, quæ maximè ad pacem pertinere viderentur, ageret, et crebrò magnà voce pronuntiaret, liceretne civibus ad cives de pace legatos mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenæo, prædonibusque licuisset; præsertim ut id agerent, ne cives cum civibus armis decertarent. Multa suppliciter locutus, ut de suâ atque omnium salute debebat, silentioque ab utrisque militibus auditus, responsum est ab alterâ parte: A. Varonem profiteri se alterâ die ad colloquium venturum: atque unâ etiam utrinque admodum tutò legati venire, et quæ vellent exponere possent, certumque ei rei tempus constituitur. Quò cum esset postero die ventum, magna utrinque multitudo convenit, magnaque erat ejus rei expectatio, atque omnium intenti animi ad pacem esse videbantur. Quâ ex frequentia T. Labienus prodit: summissâ oratione loqui de pace, atque altercari cum Vatinio incipit. Quorum mediam orationem omnium interrumpunt undique subito tela immissa; quæ ille obiectus armis militum vitavit. Vulnerantur tamen complures, in his Cornelius Balbus, M. Plotius, L. Tiburtius centuriones, militesque nonnulli. Tum Labienus: « Desinite ergo de compositione loqui, nam nobis, nisi Cæsaris capite relato, pax esse nulla potest. »

IX. Iisdem temporibus Romæ M. Cælius Rufus prætor, causâ debitorum susceptâ, initio magistratûs tribunal suum juxta C. Trebonii prætoris urbani sellam collocavit, et si quis appellasset de æstimatione, et de solutionibus, quæ per arbitrum fierent, ut Cæsar præsens constituerat, fore auxilio

*Et pronuntiaret crebrò*, y que repitiese á voz en grito si era licito, etc. *Ut agerent id ne*, que procurasen el que los ciudadanos no empleasen las armas unos contra otros. *Multa suppliciter*, habiendo dicho muchas cosas en buenos términos. *Utrinque*, y que viniesen comisionados de ambas partes con toda seguridad á decir cuanto gustasen libremente. *Expectatio*, y todos estaban esperando el fin de esta junta, inclinándose sus ánimos á la paz. *Quâ ex frequentia*. Tito Labieno fué el primero de todo el concurso que con toda sumision comenzó, etc. *Quorum*, pero estando á la mitad de la conferencia fué interrumpida, etc. *Obiectus*, amparado. *Relato*, si no se nos entrega la cabeza de César.

IX. *Iisdem temporibus*, á la misma sazón. *Susceptâ*, habiendo tomado á su cargo la causa de los deudores. *Æstimatione*, de la tasacion y pagamentos que se hacian por medio de árbitros...

pollicebatur. Sed fiebat æquitate decreti et humanitate Trebonii, qui his temporibus clementer et moderatè jus dicendum existimabat, ut reperiri non posset, a quibus initium appellandi nasceretur. Nam fortasse inopiam excusare, et calamitatem aut propriam suam aut temporum queri, et difficultates auctionandi proponere, etiam mediocris est animi: integras verò tenere possessiones, qui se debere fateantur, cujus animi aut cujus impudentiæ est? Itaque, qui hoc postularet reperiebatur nemo. Atque ipsis, ad quorum commodum pertinebat, durior inventus est Cælius. Et ab hoc profectus initio, ne frustra ingressus turpem causam videretur, legem promulgavit, ut sexies seni dies sine usuris creditæ pecuniæ solvantur. Cùm resisteret Servilius consul, reliquique magistratus, et minùs opinione suâ efficeret, ad hominum excitanda studia, sublatâ priore lege, duas promulgavit; unam, quâ mercedes habitationum annuas conductoribus donavit, alteram tabularum novarum, impetuque multitudinis in C. Trebonium facto, et nonnullis vulneratis, eum de tribunali deturbavit. De quibus rebus Servilius Consul ad senatum retulit, senatusque Cælium ab republicâ removendum censuit. Hoc decreto eum consul senatu prohibuit, et concionari co-

*Sed fiebat*, pero la equidad de la ley y mansedumbre de Trebonio, que era de parecer que en la administracion de justicia se debia esta templar con la clemencia y suavidad, fué la causa de que no se hallase quien diese principio á la apelacion. *Inopiam*, excusarse con la pobreza. *Auctionandi*, las dificultades de hacer almoneda de aquellos bienes. *Mediocris*, acaso es propio de un hombre de poca resolucion. *Tenere*, mantener. *Cujus animi*, ¿cuánta resolucion ó descaro no demuestra? *Postularet*, que pidiese en justicia tal cosa. *Atque ipsis*, y aun aquellos mismos que tenian en ello interés miraban como injusto el parecer de Celio. *Profectus*, y llevando adelante sus designios para no incurrir en la nota de haber movido en vano una causa tan vergonzosa. *Sexies seni dies*, que se pagasen las deudas sin usuras por seis meses; otros traducen un año; otros seis años. *Cùm resisteret*, oponiéndose. *Et minùs*, y no logrando lo que pensaba para mover los ánimos del pueblo, quitada la primera ley. *Quâ*, por la que perdonó á los inquilinos los aquileres de las casas de un año; otra de rebaja de deudas nuevamente escrituradas. *Retulit*, dió cuenta. *Ab republicâ*, del gobierno de la república...

*Tabularum*. Esta rebaja se hacia por nuevas escrituras, cancelando las antiguas, segun nuestro Pedro

Chacon, quien cita á Ciceron, lib 2 de Offic.

nantem de Rostris deduxit. Ille, ignominia et dolore permotus, palam se proficisci ad Cæsarem simulavit, clam nuntiis ad Milonem missis, qui Clodio interfecto eo nomine erat damnatus; atque eo in Italiam evocato, quod magnis muneribus datis, gladiatoria familiae reliquias habebat, sibi conjunxit, atque eum in Thurinum ad sollicitandos pastores praemisit. Ipse cum Casilinum veniret, unoque tempore signa ejus militaria atque arma Capuae essent comprehensa, familia Neapoli visa, atque proditio oppidi appareret, patefactis consiliis, exclusus Capua, et periculum veritus, quod conventus arma ceperat, atque eum hostis loco habendum existimabat, consilio destitit, atque eo itinere sese avertit. Interim Milo, dimissis circum municipia litteris, ea quae faceret, jussu atque imperio facere Pompeii, quae mandata ad se per Bibulum delata essent, quos ex aere alieno laborare arbitrabatur, sollicitabat. Apud quos cum proficere nihil posset, quibusdam solutis ergastulis, Cosam in agro Thurino oppugnare cepit. Eo cum a Q. Paedio praetore cum legione lapide ictus esset ex muro, periit: et Caelius, profectus, ut dicitur, ad Cæsarem, pervenit Thuriis: ubi cum quosdam ejus municipii sollicitaret, equitibusque Cæsaris Gallis atque Hispanis, qui eo praesidii causa missi erant, pecuniam polliceretur, ab iis est interfectus. Itaque magnarum initia rerum, quae occupatione magistratum et temporum sollicitam Italiam habebant, celerem et facilem exitum habuerunt.

*Prohibuit senatu*, le quitó la entrada en el senado, é intentando hablar desde la columna rostrata le apartaron de ella. *Simulavit*, aparentó. *Damnatus eo nomine*, desterrado por la muerte de Clodio. *Quod*, porque á fuerza de grandes dádivas se había ganado algunos de los gladiadores. *Conjuncti sibi*, se hizo amigo de Milon. *Thurinum*, Torre Brodogneto. *Pastores*, á conmovier á los pastores. *Casilinum*, Casteluzzo. *Familia*, vistos sus gladiadores en Nápoles, y que se pretendía entregar la ciudad. *Consilio*, desistió de sus intentos y torció el camino. *Dimissis*, habiendo esparcido cartas por los municipios diciendo que cuanto hacia era por orden y mandato, etc. *Ex aere alieno laborare*, estaban llenos de trampas. *Cum proficere*, con los que como nada adelantase, soltando á los que estaban en varios calabozos. *Cosam*, Cosano. *Eo cum*, donde murió herido de una piedra que desde el muro le tiró Q. Pedio, que estaba de guarnicion con una legion de soldados. *Qua*, que tenia en consternacion la Italia por haberse algunos apoderado de los empleos valiéndose de la coyuntura.

X. Libo profectus ab Orico cum classe, cui praerat, navium L. Brundisium venit, insulamque, quae contra Brundisium portum est, occupavit, quod praestare unum locum arbitrabatur, quae necessarius nostris erat egressus, quam omnium littora ac portus custodia clausos teneri. Hic repentino adventu naves onerarias quasdam nactus incendit, et unam frumento onustam adduxit: magnumque nostris terrorem iniecit: et noctu militibus et sagittariis in terram expositis, praesidium equitum dejecit; et adeo loci opportunitate profecit, ut ad Pompeium litteras mitteret, naves reliquas, si vellet, subduci, et refici juberet: sua classe auxilia sese Cæsaris prohibiturum. Erat eo tempore Antonius Brundisii, qui virtuti militum confusus, scaphas navium magnarum circiter LX cratibus pluteisque contexit; eoque milites delectos imposuit, atque eas in littore pluribus locis separatim disposuit: navesque triremes II quas Brundisii facienda curaverat, per causam exercendorum remigum ad fauces portus prodire jussit. Has cum audacius progressas Libo vidisset, sperans intercipi posse, quadriremes V ad eas misit. Quae cum navibus nostris appropinquassent, nostri veterani in portum refugerunt, illi studio incitati incauti sequerantur. Jam ex omnibus partibus subito Antonianae scaphae, signo dato, se in hostes incitaverunt; primoque impetu unam ex his quadriremem cum remigibus defensoribusque suis ceperunt; reliquas turpiter fugere coegerunt. Ad hoc detrimentum accessit, ut equitibus per oram maritimam ab Antonio dispositis, avari prohiberentur. Quae necessitate et ignominia permotus Libo, discessit a Brundisio, obsessionemque nostrorum omisit.

X. *Quod arbitrabatur praestare unum locum teneri*, teniendo por mas conducente apoderarse de un solo lugar por donde necesariamente los nuestros habian de pasar, etc. *Nactus*, habiendo apresado algunas naves de carga. *Dejecit*, desalojó la caballeria que estaba de guarnicion. *Subduci*, retirar y componer. *Scaphas*, lanchas. *Cratibus*, cubrió con zarzos y parapetos, y embarcó á los mas escogidos. *Per causam*, para adiestrar á los remeros les mandó salir á la embocadura del puerto. *Audacius progressas*, que se adelantaban con bastante atrevimiento esperando darles alcance. *Studio incitati*, metidos en calor seguian incautamente. *Se in hostes*, dieron contra el enemigo.



XI. Multi jam menses transierant, et hiems jam præcipitata: neque Brundusio naves legionesque ad Cæsarem veniebant; ac nonnullæ ejus rei prætermisæ occasiones Cæsari videbantur, quòd certè sæpe flaverant venti, quibus necessariò committendum existimabat. Quantòque ejus amplius processerat temporis, tantò erant alacriores ad custodias, qui classibus præerant; majoremque fiduciam prohibendi habebant; et crebris Pompeii litteris castigabantur, quoniam primò venientem Cæsarem non prohibuissent, ut reliquos ejus exercitus impedirent, duriusque quotidie tempus ad transportandum lenioribus ventis expectabant. Quibus rebus permotus Cæsar, Brundusium ad suos severiùs scripsit, ut nacti idoneum ventum ne occasionem navigandi dimitterent, et ad Oricum sive ad litora Appolloniatium cursum dirigerent, quòd eò naves ejicere possent. Hæc a custodiis classium loca maximè vacabant, quòd se longiùs portibus committere non auderent. Illi, adhibitâ audaciâ et virtute, administrantibus M. Antonio et Fusio Caleno, multum ipsis militibus hortantibus, neque ullum periculum pro salute Cæsaris recusantibus, nacti Austrum naves solvunt; atque alterâ die Appolloniam Dyrrhachiumque prætervehuntur. Qui cum essent ex continenti visi, Q. Coponius, qui Dyrrhachii classi Rhodiæ præerat, naves ex portu educit; et cum jam nostri remissiore vento appropinquassent, idem Auster increbuit, nostrisque præsidio fuit. Neque verò ille ob eam causam conatu desistebat, sed

XI. *Hiems*, y el invierno ya espiraba. *Quòd certè*, pues muchas veces habian tenido vientos favorables, de los que creia se hubieran aprovechado. *Quantòque ampliùs*, y cuanto mas tiempo pasaba, tanto mas prontos andaban para la guarda los jefes de escuadra. *Prohibendi* (sup. *naves*), de impedirles el paso. *Et crebris*, y Pompeyo con continuas cartas los aguijoneaba. *Durius tempus*, peor temporal para navegar con vientos mas apacibles. *Severiùs scripsit*, bastante resentido les enviò una carta mandándoles que en logrando viento favorable no perdiesen la ocasion, y dirigiesen su rumbo á Orico ó á las riberas de Eriso para desembarcar. *Hæc... loca*, estos eran los puestos que no estaban defendidos de la escuadra, por no atravesarse á ir á puertos distantes. *Adhibitâ*, empleando toda su intrepidez y valor, yendo por comandantes M. Antonio y Fusio Caleno: animando á ellos los mismos soldados. *Nacti*, logrando viendo meridional se hacen á la vela. *Prætervehuntur*, pasan de, etc. *Continenti*, desde tierra firme. *Vento remissiore*, calmando el viento. *Increbuit*, se arreció y salvó á los nuestros...

labore et perseverantiâ nautarum se vim tempestatis superare posse sperabat, prætervectosque Dyrrhachium magnâ vi venti nihilo seciùs sequebatur. Nostri, usi fortunæ beneficio, tamen impetum classis timebant, si fortè ventus remisisset. Nacti portum, qui appellatur Nymphæum, ultra Lissum millia passuum III, eò naves introduxerunt: qui portus ab Africo tegebatur, ab Austro non erat tutus, leviusque tempestatis quam classis periculum æstimaverunt. Quò simul atque intus est itum, incredibili felicitate Auster, qui per biduum flaverat, in Africum se vertit. Hic subitam commutationem fortunæ videre licuit. Qui modò sibi timuerant, hos tutissimus portus recipiebat; qui nostris navibus periculum intulerant, de suo timere cogebantur. Itaque tempore commutato, tempestas et nostros textit, et naves Rhodias afflixit: ita ut ad unam constratæ omnes numero XVI eliderentur, et naufragio interirent, et ex magno remigum propugnatorumque numero pars ad scopulos allisa interficeretur: pars a nostris distraheretur: quos omnes conservatos Cæsar domum remisit. Nostræ naves II, tardiùs cursu confecto, in noctem connectæ, cum ignorarent quem locum reliquæ cepissent, contra Lissum in anchoris constiterunt. Has scaphis, minoribusque navigiis compluribus summissis, Otacilius Crassus, qui Lissi præerat, expugnare parabat: simul de deditioe eorum agebat, et incolumitatem deditis pollicebatur. Harum altera navis CCXX ex legione tironum sustulerat: altera ex veteranâ paulò minus ducentis

*Perseverantiâ*, teson de los marineros. *Si fortè*, si acaso calmaba el viento. *Nacti*, entrando. *Ultra*, mas allá de Alesio. *Tegebatur*, estaba defendido del viento ábrego, aunque no seguro del de mediodia. *Leviusque*, por menor peligro. *Quò simul*, conforme se iban internando. *Vertit se*, se mudó. *Hic subitam*, aquí era de ver la repentina mudanza de la fortuna. *Qui modò*, los que poco antes estaban llenos de miedo. *Qui nostris*, los que habian puesto en peligro, etc. *Textit*, amparó á los nuestros, y á ellos maltrató de tal suerte, que sin quedar una, todas las naves rodias cubiertas, que eran diez y seis, se estrellaron y naufragaron. *Allisa*, estrellaron contra los escollos. *Distraherentur*, á algunos los nuestros los sacaron del peligro. *Confecto*, que caminaron menos, echándose la noche encima, ignorando el paradero de las demás, echaron áncoras enfrente de Alesio. *Expugnare*, combatir las. *Incolumitatem*, prometia salvar á las que se rindiesen. *Sustulerat*, llevaba de tripulacion...

se compleverat. Hic cognosci licuit quantum esset hominibus praesidii in animi firmitudine. Tirones enim multitudine navium perterriti, et salo nausaeque confecti, iurejurando accepto nihil iis nocituros hostes, se Otacilio dederunt: qui omnes ad eum perducti contra religionem iurisjurandi in ejus conspectu crudelissimè interficiuntur. At veteranae legionis milites, item conflictati et tempestatis et sentinae vitiiis, non ex pristina virtute remittendum aliquid putaverunt, sed tractandis conditionibus, et simulatione deditionis extracto primo noctis tempore, gubernatorem in terram navem ejicere cogunt; ipsi idoneum locum nacti reliquam noctis partem ibi confecerunt, et luce primà missis ad eos ab Otacilio equitibus, qui eam partem orae maritimae asservabant circiter CD, quique eos armati ex praesidio secuti sunt, se defenderunt, et nonnullis eorum interfectis, incolumnes ad nostros sese receperunt. Quo facto, conventus civium Romanorum, qui Lissum obtinebat, quod oppidum iis antea Caesar attribuerat muniendumque curaverat, Antonium recepit, omnibusque rebus juvit. Otacilius sibi timens oppido fugit, et ad Pompeium pervenit. Ex omnibus copiis Antonius, quarum erat summa veteranorum III legionum, uniusque tironum et equitum DCCC, plerasque naves in Italiam remittit, ad reliquos milites equitesque transportandos pontones, quod est genus navium Gallicarum, Lissi reliquit hoc consilio, ut si fortè Pompeius vacuum existimans Italiam eò transjecisset exercitum, quae opinio erat edita in vulgus, aliquam Caesar ad insequendum facultatem haberet, nuntiosque ad eum celeriter mittit, quibus regionibus exercitum exposuisset, et quid militum trans-

*Quantum*, cuanta defensa da á los hombres el ánimo. *Tirones*, los bisonos. *Confecti salo nausaeque*, agitados del mareo y navegacion, habiéndoles permitido con juramento los enemigos no hacerles daño. *Contra*, contra lo sagrado del juramento. *Conflictati*, maltratados del temporal y hediondez de las sentinas, juzgaron que no debian aflojar un punto de su antiguo valor, sino que, empleando las primeras horas de la noche en ajustar las condiciones y en aparentar la entrega, obligan al piloto á que arrimase las naves á tierra. *Confecerunt*, pasaron allí lo restante de la noche. *Luce primá*, al amanecer. *Obtinebat*, que gobernaba. *Transportandos*, para conducir. *Pontones*, barcas. *Quae opinio*, de lo que ya corria la voz. *Insequendum*, para perseguirle, y le envia pronto aviso de los lugares en que habia desembarcado, y cuántos soldados habia conducido...

vexisset. Haec eodem ferè tempore Caesar atque Pompeius cognoscunt. Nam praetervectas Apolloniam Dyrrhachiumque naves viderant, ipsi iter secundum eas terrà direxerant: sed quò essent eae delatae primis diebus ignorabant, cognitaeque re diversa sibi ambo consilia capiunt: Caesar, ut quamprimum se cum Antonio conjungeret; Pompeius ut venientibus in itinere se opponeret, et si imprudentes ex insidiis adoriri posset. Eodemque die uterque eorum ex castris stativis a flumine Apso exercitum educunt; Pompeius clam et noctu, Caesar palam atque interdiu. Sed Caesari circuitu majori iter erat longius, adverso flumine, ut vado transire posset; Pompeius, quia expedito itinere flumen ei transeundum non erat, magnis itineribus ad Antonium contendit, atque ibi eum appropinquare cognovit, idoneum locum nactus, ibi copias collocavit, suosque omnes castris continuit, ignesque fieri prohibuit, quò occultior esset ejus adventus. Haec ad Antonium statim per Graecos deferuntur. Ille, missis ad Caesarem nuntiis, unum diem sese castris tenuit. Alterà die ad eum pervenit Caesar. Cujus adventu cognito, Pompeius, ne duobus circumclauderetur exercitibus, ex eo loco discedit, omnibusque copiis ad Asparagium Dyrrachinorum pervenit, atque ibi idoneo loco castra ponit.

XII. His temporibus Scipio, detrimentis quibusdam circa montem Amanum acceptis, sese imperatorem appellaverat. Quo facto, civitatibus tyrannisque magnas imperaverat pecu-

*Cognoscunt*, tienen noticia de esto. *Secundum*, detrás de las naves, pero por tierra. *Imprudentes*, con el fin de si los podria acometer desprevenidos, desde celadas. *Ex castris stativis*, de los reales sacan el ejército (a). *Interdiu*, de dia. *Sed Caesari*, pero César tenia mas que andar, rodeando mucho rio arriba para poder vadearle. *Expedito*, por tener libre el camino. *Magnis*, á grandes marchas se fué hácia Antonio. *Continuit*, no permitió á los suyos salir de los reales. *Haec deferuntur*, se da cuenta de esto. *Asparagium*, Asparagio (en el territorio de Durazo).

XII. *Detrimētis*, algunos descalabros. *Appellaverat*, se hizo uombrar. *Tyrannis*, á los señores del país hizo grandes imposiciones; cobró tambien de los asentistas de su provincia el dinero que debian de dos años, y tomó adelantado, como préstamo del año siguiente; y mandó á toda la provincia le acudiese con caballería...

(a) *Castra stativa*, campamento permanente, en campo abierto y en tiendas, como en el verano; á dife-

rencia de las llamadas *hiberna*, en los pueblos y ciudades.

nias : item a publicanis suæ provinciæ debitam biennii pecuniam exegerat, et ab iisdem insequentis anni mutuam præceperat, equitesque toti provinciæ imperaverat. Quibus coactis, finitimis hostibus Parthis post se relictis, qui paulò ante M. Crassum imperatorem interfecerant, et M. Bibulum in obsidione habuerant, legiones equitesque ex Syriâ deduxerat: summâque in sollicitudine ac timore Parthici belli in provinciam cum venisset, ac nonnullæ militum voces audirentur, sese contra hostem si ducerentur ituros, contra civem et consulem arma non laturus, deductis Pergamum, atque in locupletissimas urbes in hiberna legionibus, maximas largitiones fecit, et confirmandorum militum causâ diripiendas iis civitates dedit. Interim acerbissimè imperatæ pecuniæ totâ provinciâ exigebantur. Multa præterea generatim ad avaritiam excogitabantur. In capita singula servorum ac liberorum tributum imponebatur. Columnaria, ostiaria, frumentum, milites, remiges, arma, tormenta, vecturæ imperabantur. Cujus modo rei nomen reperiri poterat, hoc satis esse ad cogendas pecunias videbatur. Non solum urbibus, sed pæne vicis castellisque singulis cum imperio præficiabantur. Qui horum qui acerbissimè crudelissimèque fecerat, is et vir et civis optimus habebatur. Erat plena lictorum et imperiorum provincia, conferta præfectis atque exactoribus, qui præter imperatas pecunias suo etiam privato compendio serviebant. Dictitabant enim, se domo patriâque expulsos, omnibus necessariis egere rebus, ut honestâ præscriptione rem turpissimam tegerent. Accede-

*Deductis*, habiendo llevado á invernar las legiones á Pérgamo. *Civitates diripiendas*, les concedió el saqueo de las ciudades. *Exigebantur acerbissimè*, se cobraban con muchísimo rigor, y generalmente se inventaban muchos medios dictados por la avaricia. *In capita*, á esclavos y libres se imponían tributos personales. *Columnaria* (sup. *tributa*), cargábanse otros sobre las columnas y puertas, y se les obligaba á contribuir con víveres, tropa, remeros, máquinas de guerra y bagaje. *Cujus rei nomen*, cualquier pretexto bastaba para juntar dinero. *Præficiabantur cum imperio*, se ponían gobernadores aun en los pueblos menores. *Qui horum* (esto es, *qui inter eos*), *quid* (en vez de *aliquid*), entre estos gobernadores el que ejercía su oficio con mas rigor y tiranía. *Lictorum et imperiorum*, de alguaciles y jueces. *Exactoribus*, cobradores, los que además de los gravámenes impuestos atendían á hacer dinero con el tráfico de sus oficios. *Præscriptione*, prescripción honrosa...

bant ad hæc gravissimæ usuræ, quod in bello plerumque accidere consuevit, universis imperatis pecuniis; quibus in rebus prolationem diei donationem esse dicebant. Itaque æs alienum provinciæ eo biennio multiplicatum est. Nec minus ob eam causam civibus Romanis ejus provinciæ, sed in singulos conventus singulasque civitates certæ pecuniæ imperabantur: mutuasque illas ex senatûs consulto exigi dictitabant. publicanis, uti in Syriâ fecerant, in sequentis anni vectigal promutuam. Præterea Ephesi a fano Dianæ depositas antiquitus pecunias Scipio tolli jubebat, ceterasque ejus Deæ statuas. Cum in fanum ventum esset, adhibitis compluribus senatorii ordinis, quos advocaverat Scipio, litteræ ei redduntur a Pompeio mare transisse cum legionibus Cæsarem; properaret ad se cum exercitu venire, omniaque posthaberet. His litteris acceptis, quos advocaverat dimittit; ipse iter in Macedoniam parare incipit; paucisque post diebus est profectus. Hæc res Ephesiæ pecuniæ salutem attulit.

XIII. Cæsar, Antonii exercitu conjuncto, deductâ Orico legione, quam tuendæ oræ maritimæ causâ posuerat, tentandas sibi provincias, longiusque procedendum existimabat: et cum ad eum legati venissent ex Thessaliâ Ætoliâque, qui præsidio misso pollicerentur earum gentium civitates imperata facturas, L. Cassium Longinum cum legione tironum, quæ appellabatur XXVII, atque equitibus CC in Thessaliam; C. Calvisium Sabinum cum cohortibus V paucisque equitibus in Ætoliâ misit. Maximè eos, quod erant propinquæ regiones de re frumentariâ ut providerent, hortatus est. Cn. Domitium Calvinum cum legionibus II, XI et XII, et equitibus D in Macedoniam proficisci jubet. Cujus provinciæ ab eâ parte quæ Libera appellabatur, Menedemus princeps earum regio-

*Pecuniis imperatis universis*, imponiendo tributo á todos, en las cuales cosas los dias que pasan al plazo los cuentan como nueva donacion. *Multiplicatum est*, por donde en aquellos dos años se aumentaron las deudas de la provincia. *Singulos conventus*, á cada ayuntamiento. *Publicanis*, á los asentistas les pedían las rentas del año siguiente con nombre de préstamo, como lo habían practicado en Siria. *Depositæ antiquitus*, depositadas de tiempo inmemorial. *Posthaberet*, dando de mano á todo lo demás. *Attulit salutem*, salvó el tesoro de Efeso.

XIII. *Conjuncto*, incorporado con el ejército de Antonio. *Tentandas*, probar los ánimos de las provincias...

num missus legatus, omnium suorum excellens studium profitebatur. Ex his Calvisius, primo adventu summam omnium Ætolorum receptus voluntate, præsidii adversariorum Calydones et Naupacto rejectis, omni Ætoliâ potitus est. Cassius in Thessaliâ cum legione pervenit. Hic cum essent factiones duæ, variâ voluntate civitatum utebatur. Egesaretus, veteris hominis potentiam, Pompeianis rebus studebat. Petreius, summæ nobilitatis adolescens, suis ac suorum opibus Cæsarem enixè juvabat. Eodemque tempore Domitius in Macedoniam venit: et cum ad eum frequentes civitatum legationes convenire cœpissent, nuntiatum est adesse Scipionem cum legionibus, magnâ et opinione et famâ omnium: nam plerumque id novitate fama antecedit. Hic nullo in loco Macedoniæ moratus, magno impetu contendit ad Domitiam; et cum ab eo millia passuum XX abfuisset, subito se ad Cassium Longinum in Thessaliâ convertit. Hoc adeo celeriter fecit, ut simul adesse et venire nuntiaretur. Et quò iter expeditius faceret, M. Favonium ad flumen Haliacmonem, quod Macedoniam a Thessaliâ dividit, cum cohortibus VIII, præsidio impedimentis legionum reliquit, castellumque ibi muniri jussit. Eodem tempore equitatus Regis Coti ad castra Cassii advolvit, qui circum Thessaliâ esse consueverat. Tum timore perterritus Cassius, cognito Scipionis adventu, visisque equitibus, quos Scipionis esse arbitrabatur, ad montes se convertit, qui Thessaliâ cingunt, atque ex his locis Ambraciam versus iter facere cœpit. At Scipionem properantem sequi litteræ sunt consecutæ a M. Favonio, Domitium cum legionibus adesse, nec se præsidium ubi constitutus esset, sine auxilio Scipionis tenere posse. Quibus litteris acceptis, consilium Scipio iterque commutat; Cassium sequi desistit; Favonio auxilium ferre

*Excellens*, el buen ánimo. *Rejectis*, habiendo desalojado las legiones de Aiton y Lepanto. *Duæ*, dos bandos. *Variâ voluntate*, hallaba desunidos los ánimos. *Studebat*, favorecía. *Enixè*, con ardor. *Frequentes*, diversas embajadas. *Antecedit*, la fama antecede á la novedad. *Ut simul*, que la noticia de que iba y su llegada fueron á un tiempo. *Et quò*, y para ir mas desembarazado. *Haliacmonem*, Palamon. *Præsidio*, para defensa del bagaje. *Esse*, andar. *Convertit*, se encaminó á los montes que rodean. *Ambraciam*, Larta. *Properantem*, yendo de prisa en su alcance le vino una carta de Favonio. *Adesse*, que estaba encima. *Tenere præsidium*, mantener la plaza...

contendit. Itaque die ac nocte continuato itinere, ad eum pervenit tam opportuno tempore, ut simul Domitiani exercitus pulvis cereretur, et primi antecursores Scipionis viderentur. Ita Cassio industria Domitii, Favonio Scipionis celeritate salutem attulit. Scipio in castris statis biduum moratus, ad flumen quod inter eum et Domitii castra fluebat, Haliacmonem tertiâ die primâ luce exercitum vado transducit; et castris positus, postero die manè copias ante frontem castrorum instruit. Domitius tum quoque sibi dubitandum non putavit, quin productis legionibus prælio decertaret. Sed cum esset inter vina castra campus circiter millium passuum VI, castris Scipionis aciem suam subiecit. Ille a vallo non discedere perseveravit. Attamen ægrè retentis Domitianis militibus est factum, ne prælio contenderetur; et maximè quòd rivus difficilibus ripis castris Scipionis subjectus, progressus nostrorum impediabat. Quorum studium alacritatemque pugnandi cum cognovisset Scipio, suspicatus fore ut postera die aut invitus dimicare cogeretur, aut magnâ cum infamiâ castris se continere, qui magnâ exspectatione venisset, temerè progressus turpem habuit exitum; et noctu, ne conclamatis quidem vasis, flumen transit, atque in eandem partem ex qua venerat rediit; ibique prope flumen edito natura loco castra posuit. Paucis diebus interpositis, noctu insidias equitum collocavit, quo in loco superioribus ferè diebus nostri pabulari consueverant. Et cum quotidianâ consuetudine Q. Varus præfectus equitum Domitii venisset, subito illi ex insidiis consurrexerunt. Sed nostri fortiter eorum impetum tulerunt, celeriterque ad suos quisque ordines rediit, atque ultra universi in hostes impetum fecerunt. Ex his circiter LXXX interfectis, reliquis in fugam coniectis, nostri, duobus amissis, in castra se receperunt. His rebus gestis, Domitius, sperans Scipionem ad pugnam elici posse, simulavit sese augustiis rei frumentariæ adductum castra movere, vasisque militari more conclamatis, progressus milia passuum III, loco idoneo et occulto

*Antecursores*, los que iban delante del ejército. *Subiecit*, colocó su gente al amparo de los reales de Escipion. *Retentis ægrè*, conteniendo con dificultad á la gente de Domicio. *Difficilibus*, de márgenes poco seguras. *Subjectus*, cercano. *Ne conclamatis*, sin toque de trompetas. *Noctu*, de noche puso emboscada la caballería. *Quotidianâ*, como lo practicaba todos los dias. *Elici*, sacar á pelear...

omnem exercitum equitatumque collocavit. Scipio ad sequendum paratus, equitatum magnamque partem levis armaturæ, ad explorandum iter Domitii et cognoscendum præmisit. Qui cum essent progressi, primæque turmæ insidias intravissent, ex fremitu equorum illatâ suspicione, ad suos se recipere cœperunt; quique hos sequebantur, celerem eorum receptum conspicati, restiterunt. Nostri, cognitis hostium insidiis, ne frustrâ reliquos expectarent, duas nacti hostium turmas exceperunt. In his fuit M. Opimius præfectus equitum. Reliquos omnes earum turmarum, aut interfecerunt, aut captos ad Domitium deduxerunt.

XIV. Deductis oræ maritimæ præsiidiis, Cæsar, ut supra demonstratum est, III cohortes Orici oppidi tuendi causâ reliquit; iisque custodiam navium longarum tradidit, quas ex Italiâ transduxerat. Huic officio oppidoque præerat Acilius legatus. Is naves nostras in interiorem partem post oppidum reduxit, et ad terram deligavit, faucibusque portûs navem onerariam submersam objecit, et huic alteram conjunxit, super quâ turrim effectam ad ipsum introitum portûs opposuit, et militibus complevit, tuendamque ad omnes repentinos casus tradidit. Quibus cognitis rebus, Cn. Pompeii filius, qui classi Ægyptiæ præerat, ad Oricum venit; submersamque navem remulco, multisque contendens funibus adduxit; atque alteram navem, quæ erat ad custodiam ab Acilio posita, pluribus aggressus navibus, in quibus ad libram fecerat turres, ut ex superiori pugnans loco integrosque semper defatigatis summittens, et reliquis partibus simul ex terrâ scalis et classe mœnia oppidi tentans, ut adversariorum manus didu-

*Ex fremitu*, por el relincho de los caballos, entrando en sospecha. *Exceperunt*, trabaron pelea con ella.

XIV. *Deductis*, habiendo sacado las guarniciones de la costa. *Tradidit*, les encargó. *Officio*, esta comision. *Deligavit*, las amarró á tierra. *Objecit... faucibus*, puso en la embocadura del puerto. *Ad omnes*, para cualquier acontecimiento impensado. *Contendens*, tirando con muchas maromas la llevó á remolque. *Ad libram*, á igual altura, á nivel, ó proporcionando su peso al de las naves para que estas no se hundiesen. *Integrosque*, y enviando otros de refres o á los cansados. *Ex terrâ scalis*, escalando por tierra los muros de la ciudad, y batiéndolos por mar para dividir las fuerzas de los contrarios...

ceret, labore et multitudine telorum nostros vicit, dejectisque defensoribus, qui omnes scaphis excepti refugerunt, etiam navem expugnavit: eodemque tempore ex alterâ parte molem tenuit naturalem objectamque, quæ pæne insulam contra oppidum effecerat; IV biremes subjectis scutulis, impulsas, vectibus in interiorem partem transduxit. Ita ex utrâque partem naves longas adgressus, quæ erant deligatæ ad terram, atque inanes, IV ex his abluxit, reliquas incendit. Hoc confecto negotio, D. Lælium ab Asiaticâ classe abductum reliquit, qui commeatum Bullide atque Amantiâ importari in oppidum prohibebat; ipse Lyssum profectus naves onerarias XXX a M. Antonio relictas intra portum adgressus, omnes incendit. Lyssum expugnare conatus, defendentibus civibus Romanis qui ejus erant conventus, militibusque quos præsidii causâ miserat Cæsar, triduum moratus, paucis in oppugnatione amissis, re infectâ inde discessit.

XV. Cæsar, postquam Pompeium ad Asparagium esse cognovit, eodem cum exercitu profectus, et expugnato in itinere oppido Parthinorum, in quo Pompeius præsidium habebat, III die in Macedoniam ad Pompeium pervenit, juxtaque eum castra posuit, et postridie eductis omnibus copiis, acie instructâ, decertandi potestatem Pompeio fecit. Ubi eum suis locis se tenere animadvertit, reducto in castra exercitu, aliud sibi consilium capiendum existimavit. Itaque, postero die omnibus copiis, magno circuito, difficili Augustoque itinere Dyrrhachium profectus est, sperans Pompeium aut Dyrrhachium compelli, aut ab eo intercludi posse, quòd omnem commeatum, totiusque belli apparatus is eò contulisset ut accidit. Pompeius enim primò ignorans ejus consilium, quòd diverso ab eâ regione itinere profectum videbat, angus-

*Dejectisque*, y habiendo desalojado. *Tenuit*, se apoderó de una lengua de tierra que estaba enfrente. *Scutulis subjectis*, poniendo debajo rodillos, y empujándolas con palancas. *Amantiâ*, del puerto de Ragusa. *Lyssum*, Alesio. *Re infectâ*, sin concluir nada.

XV. *Fecit potestatem*, presentó la batalla. *Tenere se*, que no salia de sus reales. *Compelli*, que le obligaria á ir á Durazo, ó que podria impedirle el paso, porque allí habia almacenado Pompeyo todas las municiones de boca y guerra...